

Maturitätsprüfungen 2013 – Spanisch schriftlich

Klassen: 4IS (Profil S-Gó) / 4ISW (Profil S-Gó) / / 4S (Pé)

Prüfungsdauer: 4 Std.

Name:

Queridas/os alumnas/os

El examen consta de cuatro partes, que dan un total de 240 puntos, cada una 60. Por término medio disponen de unos 60 minutos para cada una, pero ustedes deben distribuirse el tiempo como mejor les parezca:

- La **parte A** es una traducción.
- La **parte B** es un texto que tienen que leer y unas preguntas que deben responder sobre el mismo. En esta parte B, responda siempre en el espacio que le damos para ello.
 - En la **parte C** tienen que elegir 1 de los 4 temas de literatura y cultura y desarrollarlo en un texto de entre 220 y 250 palabras. Ya saben que si escriben menos de 220 palabras, cada 8 palabras de menos que escriban les quitarán 1 punto en la gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.
- En la **parte D** hay que escribir una redacción de unas 350 palabras sobre uno de los 4 temas que les damos. Ya saben que pueden permitirse escribir entre 330 y 380 y que si escriben menos de 330 palabras, cada 8 palabras de menos que escriban les quitarán 1 punto de la redacción. De cualquier forma, se aplicará la regla de 3 sobre las 350 palabras para calcular los errores de gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.

No olviden poner el nombre en cada hoja y entregarlas todas.

¡Les deseamos mucha inspiración y suerte!

Parte A (60 puntos): Traducción

Als Sohn eines mestizischen Rechtsanwalts und einer indianischen Lehrerin wurde Asturias 1899 geboren. Die politische Unterdrückung durch die Diktatur von Estrada Cabrera bewegte die Familie, die Hauptstadt zu verlassen und bei indianischen Verwandten zu leben. 1915 begann er in Guatemala ein Studium und fing an, sich in der Studentenbewegung zu engagieren. 1923 beendete er eine wissenschaftliche Arbeit über die sozialen Probleme der indianischen Bevölkerung. Ein Jahr später verliess er Guatemala und reiste nach Europa. In Paris begann er, Ethnologie (etnología) zu studieren. Er lernte sowohl die französischen als auch die spanischen Avantgardisten (vanguardistas) kennen.

Nach dem Sturz des Diktators Ubico in der Revolution von 1944 hätte er als Universitätslehrer weiter arbeiten können, aber er bevorzugte den Auftrag des neuen Präsidenten Arévalo, als Kulturvertreter nach Mexiko zu gehen. Der Sturz des Präsidenten Arbenz 1954 zwang den Schriftsteller zu Exilaufenthalt in Argentinien und mehreren Ländern Europas. Nach erneutem Machtwechsel wurde er nach Paris als Botschafter (embajador) geschickt. Im gleichen Jahr erhielt Asturias den Moskauer (de Moscú) Friedenspreis und 1967 bekam er den Nobelpreis für Literatur. 1974 starb er in Madrid.

Über die verschiedenen Realitäten, die er in seinen Büchern so gut schildert, schrieb ein Literaturkritiker über sein Werk: „Zwischen der Realität, die man eigentlich die reale Realität nennen müsste, und der magischen Realität, wie die Menschen sie erleben, gibt es eine dritte Realität, die nicht nur das Produkt ist von dem, was man sieht, sondern auch das Produkt der Verbindung der beiden Elemente Halluzination (alucinación) und Traum.“

(Adaptación del capítulo sobre Miguel Ángel Asturias, en *Literatura latinoamericana del siglo XX*)

Parte B (60 puntos): Comprensión de texto y preguntas sobre el mismo (responda siempre en el espacio que le damos para ello)

(Santiago Martínez Ardilo – todos le llaman Sammy – emigró con su madre de Colombia a Nueva York hace dieciocho años, es el protagonista de la novela. Va de Manhattan a Queens, el barrio colombiano, donde sigue viviendo con su madre).

Después de salir de Manhattan, el subway número siete se convierte en elevado y atraviesa un paisaje de carrileras (1) abandonadas, edificios en ruinas y, más adelante, un montón de feas fábricas que echan al viento sinuosos (2) plumones (3) de humo venenoso de colores chillones (4). Al internarse (5) el subway en Queens, los rascacielos de Manhattan parecen a lo lejos monumentos de un lugar encantado, la antigua Bagdad tal vez, o incluso la Tierra de Oz. El sol, que ya se escondía tras las torres del World Trade Center, le daba al cielo un cálido brillo naranja, y las ventanas de las torres parecían entradas laminadas de oro a enormes panales (6) rebosantes (7) de miel.

Al viajar en el tren número siete a Jackson Heights, pensé en nuestra inmigración a los Estados Unidos hace dieciocho años. Pero <<inmigración>> es una palabreja para describir lo que pasó. Digamos solamente que nos mudamos de Bogotá, Colombia, a Jackson Heights, Queens – de una capital de la cocaína a otra -, siendo la única diferencia que la primera queda a dos mil seiscientos metros en las alturas de los Andes y la otra a sólo veinte minutos en subway desde Manhattan.

1 vía del tren

2 desiguales

3 humo en formas diferentes

4 fuertes

5 entrar

6 donde las abejas hacen la miel

7 llenas

Terminé la secundaria y el bachillerato en Queens y sólo fue hasta unos años después, cuando me instalé en Times Square, que finalmente me sentí viviendo en un país extranjero. Lo que pude observar a lo largo de esos años es que mientras Queens se había vuelto próspero y arribista (8), la ciudad de Nueva York se parecía cada vez más a una capital tercermundista. Había una brecha (9) amplia – cada vez más amplia – entre los ricos y los pobres, y las calles estaban llenas de locos, drogos (10), destechados, (11) gamines, estafadores (12), putas y carteristas (13), lo mismo que en Bogotá. Desde que había llegado a los Estados Unidos también había cambiado el tráfico humano en el subway número siete; todavía había unos pocos negros que iban a Queens, pero ahora los asiáticos eran tan numerosos como los suramericanos. La gente bien vestida y bien aseada (14) de mi vagón parecían republicanos sólidos, trabajadores y respetuosos de la ley. Eso, y que no tenían grafitis, hacía diferentes a los subways de Queens de los del Brooklyn y del Bronx.

Estaba tan absorto (15) en mis observaciones que casi me paso de estación. La calle 90, con sus llamativas tiendas, sus puestos de verduras y frutas y los comederos suramericanos – todo en una escala pequeña, liliputiense – parece irreal, como un escenario de película. Todos los avisos están en español, y la gente en la calle habla con los diferentes acentos regionales de Colombia.

Caminé bajo el elevado y crucé a la derecha por la calle 87. Empecé a vivir una metamorfosis. Entre más me acercaba a la casa de mi mamá, más colombiano me volvía. Me dieron unas ganas intensas de comidas que no había en Manhattan: ajíaco (16), arepa de huevo (17),

8 ambicioso

9 diferencia

10 drogadictos

11 gente sin casa

12 gente que engaña para conseguir dinero

13 gente que roba carteras (dinero)

14 lavada

15 pensativo

16 sopa espesa hecha con carne, verduras y otros condimentos

morcillas (18), chicharrones (19). La calle, sombreada por árboles a lado y lado, se estaba oscureciendo, y aunque todo eso fuera distinto del campo me sentí a años luz del cemento recalentado de la calle 42. Pasé frente a casas bonitas de dos pisos, con desvanes (20) y techos de dos aguas, cipreses en el prado, rosales en flor y aceras adornadas por bollos (21) de perros. Era difícil creer que solo a pocas cuadras (22) había un mundo de drogas y de crimen en el que colombianos enloquecidos por la coca se mataban unos a otros en la forma más cruel y postmoderna [...]

Jaime Manrique (2003): *Luna latina en Manhattan*

Ejercicios gramaticales y preguntas sobre el contenido.

1. Escriba los antónimos y los sinónimos de las siguientes palabras que aparecen subrayadas y *en cursiva* en el texto.

a) Antónimos (3 ptos.):

salir de:

feas:

antigua:

cálido:

enormes:

inmigración:

b) Sinónimos (3 ptos.):

un lugar:

tal vez:

pasó:

subway:

avisos:

empecé a:

17 especie de pan de forma circular hecho con harina de maíz

18 embutido de sangre cocida y mezclada con cebolla y especias

19 trozos de carne cocida de distintas partes del cerdo cocido

20 parte más alta de la casa

21 cacas

22 calles

2. Ponga el siguiente texto en el estilo indirecto. Empiece con: *Santiago dijo que...* (11 pts.)

“A mí me parece increíble que Jackson Heights se parezca tanto a mi tierra. Esta mañana he llegado a esta gran ciudad y me pregunto qué es parecido y qué es diferente. A veces me digo qué hago yo aquí y algo dentro de mí me dice que me vaya y que vuelva a mi país, pero no sé qué es mejor... Sólo espero que con el dinero que gane pueda ayudar a mi familia...”

3. Complete los siguientes verbos con las formas correctas del pasado. (5 pts.)

Hace unos días (llegar, yo) _____ a esta ciudad y (ver, yo) _____ inmensos rascacielos. Al principio (pensar, yo) _____ que (estar, yo) _____ en otro mundo, pero luego (darse cuenta, yo) _____ de que (encontrarse, yo) _____ en el centro de Queens. Yo no (esperar) _____ que todo (ser) _____ tan semejante a Colombia. Por eso me (decir, yo) _____ : “¡Ojalá (tener, nosotros) _____ menos rascacielos en este país!”

4. Forme una frase irreal con cada uno de los grupos de expresiones siguientes (4 pts.)

a) Si no (haber) pobreza en mi país, no (tener, yo) que emigrar.

b) Ellas (poder) vivir mejor, si los salarios (ser) mejores.

c) Si vosotros (saber) cómo se hace, me lo (decir) a mí.

d) Él (hacer) los deberes, si (querer) tener una mejor nota.

5. Haga un pequeño resumen del texto que acaba de leer (80 palabras / 10 pts.)

6. Según el texto y lo que usted sabe acerca de Colombia ¿por qué cree usted que algunos colombianos se dedican al tráfico de drogas en los Estados Unidos?. (4 ptos.)

7. ¿Cuál es la diferencia entre Manhattan y Queens según como lo siente el protagonista?. (4 ptos.)

8. Explique por qué al protagonista no le parece adecuada la expresión “inmigración”. (3 ptos.)

9. “Entre más me acercaba a la casa de mi mamá, más colombiano me volvía”. Interprete esta cita. (3 ptos.)

10. Según las descripciones del protagonista del texto, ¿cuáles son las ventajas y los inconvenientes de la vida en una metrópolis? (80 palabras / 10 ptos.)

Parte C (60 puntos):

Elija y desarrolle 1 de los 4 temas de historia y cultura que a continuación le proponemos en un texto de entre 220 y 250 palabras. Si escribe menos de 220 palabras, cada 8 palabras de menos que escriba le quitarán 1 punto en la gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.

- Las dictaduras latinoamericanas. Escoja una y relate sus motivos y consecuencias para el país.
- La Conquista de América. Escriba sobre la Conquista de América y sus consecuencias para las culturas precolombinas y para España.
- Escriba sobre la obra y el autor de la siguiente frase: *“En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme (...)”*.
- Motivos y consecuencias del éxodo rural en Latinoamérica.

Parte D (60 puntos): Redacción

Escoja 1 de los 3 temas siguientes y escriba una redacción sobre él de unas 350 palabras, según los términos indicados al principio del examen. Las preguntas escritas en cursiva pueden ayudarle a desarrollar el tema. Ya saben que pueden permitirse escribir entre 330 y 380 y que si escriben menos de 330 palabras, cada 8 palabras de menos que escriban les quitarán 1 punto de la redacción. De cualquier forma, se aplicará la regla de 3 sobre las 350 palabras para calcular los errores de gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.

Tema 1: “En el colegio le dicen a mi hijo que se compre un padre”

Dentro de la integración ejemplar que han experimentado las familias gais y lesbianas en la sociedad española, encontrar colegio es todavía su principal traba. Un 20% considera que es complicado, según un estudio de la Universidad Autónoma de Madrid. Catalina Pallàs e Inmaculada Llesma están buscando una escuela donde matricular a su hijo, de 4 años, el año que viene porque donde estudia ahora sufre discriminación: “Tenemos que cambiarlo de centro. Está en el parvulario (= Kindergarten) y ya ha sufrido *bullying* (= *mobbing*). En el patio le dicen que se compre un padre”, exclama impotente Pallàs.

¿Qué piensa Usted sobre las familias homosexuales? ¿Qué ventajas y desventajas pueden tener? Argumente a favor o en contra de la posibilidad de poder adoptar un hijo siendo pareja gay.

Tema 2: La economía de la esclavitud

Las razones económicas para el rápido crecimiento de la trata y la esclavitud son polifacéticas y complejas. Una de las más básicas es, por supuesto, la rentabilidad.

El crecimiento de la trata de personas y la esclavitud ha sido estimulado, en parte, por los bajos costos de la mano de obra en los países tercermundistas: debido a que las grandes compañías en las naciones prósperas desplazan de los mercados a las fábricas por su mano de obra costosa, naturalmente se establecen donde haya abundancia de mano de obra barata.

En la cadena de la trata de esclavos todos ganan, excepto, por supuesto, los esclavos. Todos hacen dinero en cada paso: la persona que rapta o capta al esclavo, quienes proporcionan el medio de transporte o los documentos falsos, la policía y los guardias fronterizos que aceptan sobornos, el

distribuidor que realiza la venta y el cliente. En muchos países la red de soborno y corrupción incluye al sistema judicial, la policía, los grupos de delincuencia organizada y los comercios. Al final de la cadena son los consumidores en nuestro países ricos, los que ganan por los bajos precios de los productos de consumo, muchos de ellos ropa de marca.

¿Hasta qué punto somos todos responsables de la malísima situación en la que se tienen que trabajar millones de personas, entre ellas niños y jóvenes (recuerde la tragedia ocurrida hace poco en Paquistán al derrumbarse un edificio, muriendo más de 600 trabajadores)? ¿De qué forma podría cambiarse esta situación?

Tema 3: Bajo el miedo de los violentos en la escuela

Los padres de Juan Vinés explicaron al diario local que su hijo había sido una víctima toda su vida. A pesar de que podía hacer amigos fácilmente, el acoso de los bravucones en la escuela había sido constante. Sus padres recordaron algunas ocasiones en que su hijo fue víctima de violencia escolar cuando todavía era muy pequeño. Para cuando tenía 13 años, Juan regresaba a casa con moratones, cortes, un dedo roto y relatos sobre burlas y amenazas.

Pero a los 16 años Juan lo tenía todo resuelto: cerró la puerta de su habitación y abrió un frasco de analgésicos de venta con receta. Cuando su madre lo encontró a la mañana siguiente, Juan estaba muerto, dejando sólo notas para sus padres y planes para su funeral, donde incluso elegía la música que quería que se tocara.

Sus padres admitieron que, quizás, Juan no había tenido la suficiente fuerza para luchar. Para su padre fue muy difícil. “Si hubiera tenido un poco más de mí en él, les habría dado un golpe en la nariz”, decía. “Pero Juan jamás habría hecho algo así; era demasiado noble”.

De acuerdo con diferentes estudios, casi el 30% de más de 15,000 estudiantes de escuelas públicas encuestados señalaron participar ocasional o frecuentemente en actos de violencia escolar, ya sea como el agresor, la víctima o ambos.

¿Por qué cree que ocurre la violencia en las escuelas? Muchas veces se dice que estos son problemas entre niños o jóvenes y que ellos saben arreglarlos, que no hay que hacer nada. ¿Hasta qué punto está usted de acuerdo con esta afirmación? ¿Cómo se podría acabar o, al menos disminuir, este grave problema?